

Contact⁺

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-PROPRIÉTAIRE

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCE**Τριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό**
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherchePublication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation Universitaire**Adresse électronique de la revue : contact@apf.gr**

Έτος 19ο - τεύχος 81 • Μάρτιος-Απρίλιος-Μάιος 2018

Dix-neuvième année - N° 81 • mars-avril-mai 2018

Στα μέλη του ΣΥΓΓΙΤΤΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ

Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur : Αθηνά Καραθάνου - Athéna Karathanou**Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef**

Αναστασία Κοράκη - Anastasia Koraki (akoraki@apf.gr)

Υπεύθυνη διαφημίσεων - Responsable de la publicité

Evangelia Kontaxaki, 6945517296 - (ekodaxaki@apf.gr)

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Anastasia Koraki

Marina Vihou, Ioanna Papaspyridou,

Françoise Demougin, Philippe Mogentale,

Théodora Kavratzi, Konstantina Pliaka,

Haïdo Natsi, Nikolaos Manousakis, Marina Pappa,

Stavroula Skartsioni, Barbara Stylianou, Efrossyni Syniori

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Anastasia Koraki, Athéna Karathanou, Ghèorghios Lazaridis,

Despina Mavromataki, Théodora Kavratzi,

Elena Stefanopoulou, Evangelia Kontaxaki, Maria Pappi

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Ghèorghios Lazaridis, Anastasia Koraki,

Théodora Kavratzi, Elena Stefanopoulou

Εξώφυλλο - Couverture

© Thanassis Petrou

2^ο de couverture : © APF f.u.-Grèce :

14e Séminaire de rentrée

3^ο de couverture : © APF f.u.-Grèce - Canada :

Quatre courts-métrages éducatifs

de l'Office National du film du Canada

Mise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: PRINTFAIR ΕΠΕ

Chers lecteurs,

La capitale grecque a été nommée par l'Unesco « Capitale mondiale du livre 2018 ». Projet à la fois culturel et social, visant entre autres à donner accès à la lecture aux nombreux migrants qui y vivent. Projet qui a retenu l'attention de la rédaction, et qui donnera - nous le souhaitons vivement - un nouvel élan à vos lectures estivales, lectures de dépaysement et de rêve. Car, comme le fait remarquer Danièle Sallenave dans son éloge de la lecture, « avec les livres ce n'est pas un monde, c'est le monde qui [nous] est offert ; » - « Lire, c'est d'abord s'arracher à soi-même, et à son monde¹. » Pour nous, c'est aussi acquérir un soi-même et appartenir au monde.

C'est dans cet esprit que nous suggérons, dans notre rubrique « Le coin du livre » l'ouvrage saisissant de la journaliste Marie-France Etchegoin, qui met en valeur la langue, en tant que moyen de communication, d'auto-défense et de sécurité, tout en offrant un récit émouvant de ses expériences, propres à soutenir celles et ceux qui s'adonnent quotidiennement à l'enseignement du FLE et qui se sentent pris(es) dans les méandres des classes hétérogènes. Suivons l'exemple de Marie-France, ne perdons pas le plaisir de notre métier, car la langue, tout comme le livre, offre le plaisir de la communication, de l'appartenance, de la protection et de la solidarité.

À l'approche des jours d'été et de détente, nous avons également tenu à rencontrer Denis Thériault, l'écrivain québécois de *L'Iguane*, dont les propos constituent un hommage inestimable au partenariat éducatif et culturel que notre Association vient de nouer avec l'Ambassade du Canada. Excellente occasion de connaître mieux l'écrivain, de lire ses œuvres, de décompresser.

Chères et chers collègues,

Toujours fidèle aux contenus qui - nous l'espérons - seront à la hauteur de vos attentes, ce quatre-vingt-et-unième numéro n'omet pas de vous proposer en éventail d'outils didactiques susceptibles de motiver vos élèves et de donner un coup de frais à votre classe : BD et cinéma avec des fiches pédagogiques sont à l'honneur, avec cette fois-ci quatre courts-métrages offerts sur la plateforme de distribution de films éducatifs canadienne. Nous vous invitons à en profiter à votre guise pour créer une ambiance de tolérance et d'inclusion chez vos élèves, pour donner une dimension vivifiante à votre métier, pour vous stimuler, car finalement, ce qui importe, c'est une « éducation vivante, active, libre et non de routine². »

Larguons donc les amarres ! Et... bonnes vacances !

Anastasia KORAKI

akoraki@apf.gr

1. Danièle Sallenave, *Le Don des morts*, Paris, Gallimard, 1991, p.64.2. Jules Michelet, *La Bible de l'humanité*, Bruxelles, Éditions Complexe, 1998, p.144.

4 En Bref

- 4 Entretien : Denis Thériault
- 7 Athènes : capitale mondiale du livre 2018
- 7 Hommage au Nouveau Roman Noir
- 8 ComicDom con Athens 2018

9 Association Périscope

- 9 Actions de l'APF FU Grèce - Annonces - Lettres

10 Didactique

- 10 **Vassiliki BLETSOGIANNI**, Le support filmique au service de l'éducation à l'image et par l'image
- 19 **Myrto TSAOUSI**, Dans la classe avec Astérix

24 Sciences de l'Éducation

- 24 **Houa BELHOCINE**, La compétence transversale travaillée et développée dans l'enseignement du français. Cas des étudiants futurs ingénieurs dans le contexte algérien.

34 TICE

- 34 **Θηρεσία ΦΩΤΙΑΔΟΥ - Στέλιος ΜΑΡΚΑΝΤΩΝΑΚΗΣ**, Η αξιοποίηση του ραδιοφώνου στην ξενόγλωσση τάξη
- 42 **Μαρία ΠΕΛΛΙΑ**, Traditional Games – The Cooperative Way!

46 Francophonie

- 46 Marathons de lecture pour la Francophonie 2018 « L'APF FU-GRÈCE Dany Laferrière »
- 46 **Nineta SOTIRAKI**, Kalamata : *Journée mondiale de la Francophonie*

48 En direct des régions

- 48 Coopération éducative franco-hellénique : Athènes-Paris « Deux années d'itinéraires scolaires... »
- 48 En dehors des frontières : Partenariat franco-hellénique : Paris-Le Pirée
- 50 **Vassiliki BOLTSI**, Tirez la langue !

52 Le cinéma en classe de FLE

- 52 **Théodora KAVARATZI**, *Nos amis les bêtes !*

54 Le coin du livre

- par **Anastasia KORAKI** et **Théodora KAVARATZI**
- 54 **Catherine MAVROMMARA-LAZARIDOU**, **Gerald SCHLEMMINGER**, *Alors On Joue !*
- 54 **Marie-France ETCHEGOIN**, *J'apprends le français*
- 55 **Emmanuelle PIQUET**, *Comment ne pas être un prof idéal*
- 55 **Jean-François PÉPIN**, **Florence BRAUNSTEIN**, *Culturissime : Le grand récit de la culture générale*
- 55 **LAROUSSE**, *Le pourquoi et le comment des expressions françaises*
- 55 **Άννα ΒΟΥΓΙΟΥΚΛΙΔΟΥ**, *Γαλλοελληνικό και Ελληνογαλλικό Οικονομικό Λεξικό*
- 56 **Hervé DELABARRE**, *La nuit succombe suivi de Carène*
- 56 **Alain BRETON** et **Sébastien COLMAGRO**, *Drôles de rires*
- 56 **Marc PATIN**, *Les Yeux très bleus d'une nuit pareille à un rire sans regret. Œuvre poétique 1938-1944*

Errata (numéro 80):

Page 1, 2e et 3e de couverture:
Au lieu de « du janvier 2018 »,
lire « de janvier 2018 ».

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

*Cette revue est publiée
avec le soutien financier
de l'Institut Français de Grèce-
Service de coopération
et d'action culturelle
de l'Ambassade de France en Grèce*

Contact⁺
είσαλ εσύ!

Le Billet de la Présidente



Comme chaque année, du 1^{er} au 31 mars, nous célébrons le mois de la Francophonie, qui constitue pour toute la communauté francophone une grande opportunité de se réunir. Pour nous, enseignants de la langue française, le mois de la francophonie représente le travail de 270 jours puisque nous nous sommes censés élaborer tout au long de l'année scolaire des projets avec nos élèves qui sont présentés lors du mois de la francophonie ou à la fête de l'école à la fin de l'année scolaire.



Tout comme le concours national de la francophonie, les concours scolaires, le concours Haïkus et le concours de la CEO-FIPF, les échanges scolaires, (celui de sept établissements scolaires de la Direction d'enseignement primaire et secondaire d'Attique avec des établissements français dans le cadre de la Coopération éducative franco-hellénique : Athènes-Paris « Deux années d'itinéraires scolaires... »), les expositions, les spectacles, les rencontres, et les activités organisés par des francophones et francophiles partout dans le pays, les Marathons de lecture pour la Francophonie, sont tous des échos francophones qui célèbrent la langue française et la diversité culturelle au sein d'une francophonie solidaire.

Nous avons le grand plaisir et l'honneur de participer à des projets francophones en tant qu'organisateur ou participants ou même invités. Les sentiments éprouvés à la vue de cet énorme travail des élèves et de leurs professeurs sont toujours très forts : ils nous épatent par leur talent naturel impressionnant et leurs productions si pures et si mûres à la fois.

Comme chaque année, le mois de mars 2018 a encore été vécu dans la même ferveur de la francophonie, en communion avec tous ceux qui vibrent pour la langue française en Grèce. Mois attendu avec le même enthousiasme qui jamais ne s'éteint en nous parce qu'il nous réunit et libère les énergies créatrices avec une langue littéraire et artistique qui permet aux apprenants d'exprimer leur talent et de donner la voix de leur inspiration.

Nous tenons à remercier et à féliciter tous ceux qui œuvrent pour la promotion de l'esprit francophone et qui adoucissent notre âme avec leurs œuvres d'art.

Nous vous souhaitons d'agréables vacances et nous vous donnons rendez-vous en septembre prochain, lors du grand séminaire annuel de rentrée !

Athéna KARATHANOU